



ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ



---

# MARK TWAIN

---

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER  
THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

---

---



Illustrated by T. Williams and E. Kemble

---

# МАРК ТВЕН

---

## ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА ПРИКЛЮЧЕНИЯ ГЕКЛЬБЕРРИ ФИННА

---

---



---

---

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ  
Рисунки: Т. Вильямс и Э. Кэмбл



Издательство АЛЬФА-КНИГА  
Москва, 2011

УДК 821.161.1  
ББК 84.(Амер.)6-5  
Т26

Перевод с английского  
*К. Чуковского, Н. Дарузес*

Рисунок на переплете  
*И. Е. Воронин*

**Твен Марк**  
Т26 Приключения Тома Сойера; Приключения Гекльберри Финна/Пер. с англ. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2011.— 605 с.: ил.— (Иллюстрированное издание).

ISBN 978-5-9922-0792-7

«Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» — самые знаменитые книги Марка Твена, принесшие ему мировую славу.

Публикуемые в этой книге бессмертные произведения Марка Твена сопровождаются иллюстрациями, созданными двумя известными американскими художниками при непосредственном сотрудничестве с автором. 336 рисунков Трумэна Вильямса и Эдварда Кэмбла показывают читателю героев книги такими, какими их представлял себе сам Марк Твен.

УДК 821.161.1  
ББК 84.(Амер.)6-5

ISBN 978-5-9922-0792-7

© К. Чуковский. Наследники, 2011  
© Н. Дарузес. Наследники, 2011  
© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА

*Перевод Корнея Чуковского*

*Рисунки Трумэна Вильямса*

<i>Предисловие</i> . . . . .	7
<i>Глава I.</i> Том играет, сражается, прячется . . . . .	8
<i>Глава II.</i> Великолепный маляр . . . . .	17
<i>Глава III.</i> Занят войной и любовью . . . . .	25
<i>Глава IV.</i> «Козыряние» в воскресной школе . . . . .	35
<i>Глава V.</i> Жук-кусака и его жертва . . . . .	47
<i>Глава VI.</i> Том знакомится с Бекки . . . . .	54
<i>Глава VII.</i> Гонки клеца и разбитое сердце . . . . .	67
<i>Глава VIII.</i> Будущий храбрый пират . . . . .	74
<i>Глава IX.</i> Трагедия на кладбище . . . . .	81
<i>Глава X.</i> Вой собаки пророчит беду . . . . .	89
<i>Глава XI.</i> Том испытывает муки совести . . . . .	96
<i>Глава XII.</i> Кот и «болеуголитель» . . . . .	102
<i>Глава XIII.</i> Шайка пиратов поднимает паруса . . . . .	108
<i>Глава XIV.</i> Лагерь счастливых пиратов . . . . .	116
<i>Глава XV.</i> Том украдкой посещает родной дом . . . . .	124
<i>Глава XVI.</i> Первые трубки. — «Я потерял ножик» . . . . .	130
<i>Глава XVII.</i> Пираты присутствуют на собственных похоронах . . . . .	140
<i>Глава XVIII.</i> Том рассказывает свой вещий сон . . . . .	144
<i>Глава XIX.</i> Жестокие слова: «Я не подумал» . . . . .	155
<i>Глава XX.</i> Том жертвует собой ради Бекки . . . . .	158
<i>Глава XXI.</i> Красноречие — позолоченный купол учителя . . . . .	164
<i>Глава XXII.</i> Гек Финн цитирует Библию . . . . .	173
<i>Глава XXIII.</i> Спасение Меффа Поттера . . . . .	178
<i>Глава XXIV.</i> Блистательные дни — и ужасные ночи . . . . .	186
<i>Глава XXV.</i> Поиски клада . . . . .	188
<i>Глава XXVI.</i> Сундучок с золотом похищен настоящими разбойниками . . . . .	197
<i>Глава XXVII.</i> Дрожат и выслеживают . . . . .	207
<i>Глава XXVIII.</i> В берлоге Индейца Джо . . . . .	211
<i>Глава XXIX.</i> Гек спасает вдову Дуглас . . . . .	216
<i>Глава XXX.</i> Том и Бекки в пещере . . . . .	225
<i>Глава XXXI.</i> Нашлись и потерялись опять . . . . .	236
<i>Глава XXXII.</i> «Выходите! Нашлись!» . . . . .	248
<i>Глава XXXIII.</i> Гибель Индейца Джо . . . . .	252
<i>Глава XXXIV.</i> Золотой поток . . . . .	264
<i>Глава XXXV.</i> Благовоспитанный Гек вступает в разбойничью шайку . . . . .	268
<i>Заключение.</i> . . . . .	274

## ПРИКЛЮЧЕНИЯ ГЕКЛЬБЕРРИ ФИННА

Перевод Н. Дарузес

Рисунки Эдварда Виндзора Кэмбла

<i>Предупреждение</i> . . . . .	277
<i>Объяснение</i> . . . . .	277
<i>Глава I. Моисей в тростниках</i> . . . . .	278
<i>Глава II. Страшная клятва нашей шайки</i> . . . . .	283
<i>Глава III. Засада на арабов</i> . . . . .	290
<i>Глава IV. Гадание по шару</i> . . . . .	295
<i>Глава V. Папаша начинает новую жизнь</i> . . . . .	299
<i>Глава VI. Папаша борется с Ангелом Смерти</i> . . . . .	305
<i>Глава VII. Я удираю от папашы</i> . . . . .	313
<i>Глава VIII. Джим — негр мисс Уотсон</i> . . . . .	320
<i>Глава IX. Плавающий дом</i> . . . . .	332
<i>Глава X. Чем грозит змеиная шкура</i> . . . . .	337
<i>Глава XI. За нами гонятся!</i> . . . . .	342
<i>Глава XII. «Лучше ее не трогать»</i> . . . . .	350
<i>Глава XIII. Честная пожива с «Вальтера Скотта»</i> . . . . .	359
<i>Глава XIV. Был ли Соломон мудрецом?</i> . . . . .	365
<i>Глава XV. Бедного Джима дурачат</i> . . . . .	370
<i>Глава XVI. Змеиная кожа делает свое дело</i> . . . . .	377
<i>Глава XVII. Грэнджерфорды берут меня к себе</i> . . . . .	387
<i>Глава XVIII. Как Гарни скакал за своей шляпой</i> . . . . .	397
<i>Глава XIX. Появление герцога и короля</i> . . . . .	410
<i>Глава XX. Как герцог и король обработали Поквилл</i> . . . . .	420
<i>Глава XXI. Происшествие в Арканзасе</i> . . . . .	430
<i>Глава XXII. Почему сорвалось линчевание</i> . . . . .	441
<i>Глава XXIII. Все короли дрянь</i> . . . . .	447
<i>Глава XXIV. Король становится проповедником</i> . . . . .	453
<i>Глава XXV. Сплошные слезы</i> . . . . .	460
<i>Глава XXVI. Я краду добычу короля</i> . . . . .	469
<i>Глава XXVII. Золото в гробу</i> . . . . .	478
<i>Глава XXVIII. Наказанная алчность</i> . . . . .	486
<i>Глава XXIX. Бегство в грозу</i> . . . . .	497
<i>Глава XXX. Золото спасает мошенников</i> . . . . .	507
<i>Глава XXXI. Молитва не от чистого сердца</i> . . . . .	511
<i>Глава XXXII. Мне дают новое имя</i> . . . . .	521
<i>Глава XXXIII. Печальный конец короля и герцога</i> . . . . .	528
<i>Глава XXXIV. Мы ободряем Джима</i> . . . . .	536
<i>Глава XXXV. Тайные замыслы</i> . . . . .	543
<i>Глава XXXVI. Попытки помочь Джиму</i> . . . . .	551
<i>Глава XXXVII. Джим получает волшебный пирог</i> . . . . .	557
<i>Глава XXXVIII. «Здесь разорвалось сердце узника»</i> . . . . .	564
<i>Глава XXXIX. Том пишет анонимные письма</i> . . . . .	571
<i>Глава XL. Переполох и счастливое освобождение</i> . . . . .	577
<i>Глава XLI. «Должно быть, духи»</i> . . . . .	584
<i>Глава XLII. Почему не повесили Джима</i> . . . . .	591
<i>Глава последняя. Больше писать не о чем</i> . . . . .	599

*О художниках этой книги: Трумэн Вильямс, Эдвард Виндзор Кэмбл* . . . 602